

確知老子原意！

譯介中國哲學，既煩且難；陳榮捷教授獨力奮鬥數十寒暑，所撰諸書質量俱臻上乘，縱有值得商榷之處，亦無損其輝煌貢獻之永恆價值。筆者衷誠願望：立志鑽研中哲的青年朋友，切勿錯過陳譯中國哲學資料書、老子、六祖壇經、近思錄、傳習錄、與及陳氏參與編譯的中國傳統之資料（*Sources of Chinese Tradition*）和偉大的亞洲宗教（*The Great Asian Religions*）。當然，文字、聲韻、訓詁、語構諸學、西方哲學，和時賢專著，皆須涉獵，以求對古典作深邃而嶄新的解悟。

王 煜

中國佛教通史 第一卷 塚本善隆著 一九六八年日本東京鈴木學術財團出版，本文連註釋共六六一頁，索引二三頁，定價日幣三千円。

關於中國佛教史的著作，中文方面，到現在為止，可以舉出的似乎仍祇有湯用彤的漢魏兩晉南北朝佛教史。湯著初版於一九三八年，距今三十多年，但能够後繼湯書的作品卻始終未見。我們在這方面的研究實在太寂寞；但在西方及日本學界，留意這一方面的學者卻似乎愈來愈多，而且在內容的探討上也愈來愈深入。現在我們要介紹的塚本善隆著的中國佛教通史第一卷，就是一本重要的，和有代表性的作品。

首先要說明的，就是在本書出版之前，日本方面研究中國佛教史的情況，這樣可以幫助我們了解這本書出版的意義。日本自從二十世紀初年開始留意中國佛教史以來，最初的着眼點是譯經史。代表這一階段的研究成績的，是一九三五年境野黃洋的中國佛教精史，一九三八年常盤大定的中國佛教之研究和後漢至宋齊之譯經總錄，一九四一年林屋友次郎的經錄研究，和一九四六年望月信亨的佛教經典成立史論。其中望月信亨又曾經因大乘起信論的真偽問題，而和常盤大定等許多學者發生激辯。譯經史之後，跟着就是斷代佛教史的研究和若干入門用的中國佛教史概論書的出版。前者如一九四二年山崎宏的支那中世佛教之展開和塚本善隆的支那佛教史研究·北魏篇，一九四八年宮川尙志的六朝宗教史，一九五三年野上俊靜的遼金之佛教，一九五七年牧田諦亮的中國近世佛教史研究和道端良秀的唐代佛教史之研究，一九五八年橫超慧日的中國佛教之研究，和一九六七年山崎宏的隋唐佛教史之研究等，都是有名的作品。後者如一九三九年道端良

秀的中國佛教史，和一九五四年野上俊靜等人合編的佛教史·中國篇等，都是簡明的入門書。總之，經過這幾個階段之後，日本學界對中國佛教史的研究可以想見已經相當深入和廣泛。就某一意義來說，是需要來一個全盤的總結，和開啓一個系統的解釋了。代表着這個方向的，就是塚本善隆的中國佛教通史，由此可見本書在日本研究中國佛教史上有劃時代的意義。

塚本善隆現任京都博物館館長。在此之前，他是京都大學教授兼京大人文科學研究所所長。他的著書，除前述的支那佛教史·北魏篇之外，還有唐中期之淨土教、日支佛教交涉史研究、魏書釋老志研究等，又曾主編肇論研究一書。從他的著書上看，塚本善隆無疑是一個終身研究中國佛教史的人物，由他來執筆著述中國佛教通史是很適合的。

本書在發表之前，曾經用作講義：最初是在京都大學，後來又在九州大學、名古屋大學、東北大學、佛教大學、和大正大學等各校講授過，所以這是一本經過多年醞釀的作品，值得我們重視。現在作者先出第一卷，時代是由佛教傳入中國的時候開始，到釋道安的時代為止。以後還準備出版第二、三、四卷，分別處理南北朝、隋唐、和宋元以後的佛教；不過到現在為止，第二卷還沒有出版。

本書之所以題名為中國佛教通史，據作者序中的解釋，這是因為一般研究東方文化（日本稱為東洋學）的人，對佛教的知識幾乎近於無知；因為佛教的特殊用語多，佛教的書籍太難讀。作者認為：佛教學者是有責任化除這些困難的，因為佛教對東方文化的影響實在太大，我們不能把佛教的研究從東方文化的研究中孤立起來。為了向一般研究東方文化的學者提供起碼的參考書或入門書，有必要寫作一本比較詳細的中國佛教通史。從這樣的一個動機看來，作者的眼光是有遠識的。

不過，塚本善隆的中國佛教通史決不是一本祇是向一般人開放的入門書，必須承認，對佛教研究的圈子而言，也是一本專門書。因為在作者的綜合論述中，有一個問題是作者最關心的，也是作者所要致力解決的，這就是中國人民如何接受佛教的問題。作者承認：佛教由印度而傳至中國，經過長時間的了解和實踐，已經被改變了，被改造為中國式的宗教。那麼這個中國式的宗教是如何形成的呢？它對各方面的生活和文化又有何影響？這一個基本問題貫串着整本中國佛教通史，由此而成為一個專題。所以，塚本善隆這本書，從入門書的角度看，這是一本深入淺出而又相當詳盡的入門書，從通史的角度看，這是一本綜論全局而又剖解得宜的大著，從專門書的角度看，這是一本解答一

個大問題的作品。這樣的一本具有多方面條件的書，是殊不容易的，所以難怪日本學者都把這本書視為日本中國佛教史學的代表作。

以下我們再介紹本書的內容。第一卷共分七章：

第一章 序說：中國佛教的特殊性——規限它的性格的東西

這一章主要是探討中國佛教形成的第一步是怎樣發展出來的問題，是全書大問題的起點。作者先肯定中國佛教有它特殊的性格，而這特殊性格的形成，在佛教傳入之初就已經顯出端倪。過去我們讀中國佛教史，也知道最初傳入的是安世高系的小乘經和支婁迦讖系的大乘經（般若經類），但為什麼會是這兩系經典傳來？作者在這裏提出了解答：這是因為印度方面的分裂。從地域方面想，西北印是小乘說一切有部的根據地，但到公元第二世紀的時候，印度的大乘佛教運動已經波及西北印，這種大小乘的對立由西北印進而影響中亞細亞，沿當時的東西貿易路線「絲道」而同時傳入中國，所以中國最初的佛教也是大小乘對立的，不過當時的中國人並不了解佛教內部的這種分派對立的實情，而將一切經典皆目為「佛說」，由此而形成一種特殊的佛教——塚本善隆稱之為「複數佛教」，意思就是不是單一的小乘，也不是單一的大乘，而是一種綜合的形式，而這也就是中國佛教的起點。（本書八至一五頁）換句話說，過去研究中國佛教的形成，大都着眼點在中國文化對佛教文化的限制，塚本善隆並不否認這一點，不過他進而就所傳入的佛教的內容對中國佛教的限制上看，綜合這兩面來得出中國佛教的特殊性格。

第二章 佛教初傳期——東漢的佛教

從本章以下，即以朝代為單位，順次論述，也就是前一章論點的開展。本章討論漢明帝的感夢求法說，佛教初傳的樣相和大小乘兩系經典的傳譯問題。

第三章 三國時代的佛教

本章前半先敘述中國學術思想的變革、玄學的興起，指出玄學是中國上層分子迎接般若佛教的根，但廣大人民則承東漢以來的神仙道術而融入佛教，漸次形成庶民宗教。本章後半則分別以洛陽和建康為中心，檢討魏、吳時代的佛教的發展情形，若干著名的譯家如曇柯迦羅、康僧鎧、支謙、康僧會等都有專題論述。

第四章 西晉的佛教

本章先述西晉的政治局面，老莊思想的流行，然後根據史籍指出當時讀書人而信佛

的人數有顯著增加，最後特別提出「歸化胡僧」（即有中國文化教養者）在當時所起的作用，就竺法護、竺叔蘭二人的譯經和傳教活動記述甚詳。

第五章 華北胡族國家佛教的興盛

本章先注意西晉末年以來社會上的不安情形，認為這也是一個佛教教義流行的機會。並認為中國社會上上下下二層（貴族與平民）的間格，造成了中國佛教發展的二重性，即一面是重視講學的以般若經類為中心的與玄學結合的佛教，一面是重視實踐的以歸依僧、佛為條件的信仰的佛教（本書二四八至二四九頁）；西晉亡後，重視實踐信仰的佛教在華北有極迅速的發展。作者認為：這應歸功於那位在高僧傳中以神通、咒術出名的胡僧佛圖澄。據說，佛圖澄的靈驗事蹟甚多，在他的教化下，弟子衆有三類型：第一類是隱逸型，可以泰山僧竺僧朗為代表；第二類是佛典講義型，可以竺法雅為代表；第三類是追求佛教本義的實踐求道型，可以釋道安為代表。其中第二類竺法雅的佛典講義型，亦即是格義佛教的提倡者，作者在這裏作了較詳細的論述；認為中國人對佛教的了解，透過中國的古典和傳統思想，即以它們作為媒介，是當然的事，因此所謂中國佛教，即使在南北朝時代，或隋唐，仍有若干程度的格義佛教的色彩在內（本書二九七至二九八頁）。作者這樣的解釋，嚴格而言，已經不是格義佛教原來的意義；因為原來的所謂「格義」，祇是指用中國古典中類似的事數擬配佛書，如以中國的五常配喻五戒等，以作為一種理解佛典的方法。如果說，透過中國의思想和用中國的語言來表現佛教（如隋唐佛教）也是一種格義的話，這問題就大了。原則上說，我們是不贊成這稱謂的。因為這樣的稱呼，不能見出中國佛教的特殊性格。

第六章 江南東晉佛教的興盛

本章是承上章討論華北庶民宗教之後，進而論述江南的貴族佛教，即名士與名僧，玄學與般若學相結合的佛教。這時候般若異義甚多，作者除作專題討論之外，又特別看重郗超，將郗超的奉法要全文附譯（由京大副教授福永光司譯）於章內。按塚本善隆此舉，可能是受了胡適的啓發。昔年胡適曾在湯用彤的漢魏兩晉南北朝佛教史的目錄頁後批說：「湯君不重視郗超的奉法要，似是一漏洞。……奉法要最可以表示那個時代一個絕頂聰明人對佛教的了解。塚本善隆認為：郗超可以代表中國俗家知識分子對佛教的接受，而且他的主動的實踐態度是中國後代居士佛教的源頭。」（本書三五五頁）除郗超外，本章還處理東晉晚年建康佛教的發展和腐敗的情形，對尼、僧教團的擴大和中國佛

教徒遠赴印度求法等問題都有相當多資料提出。最後，對於東晉時代由於新譯經典的增加而引致與舊義對立的問題，如大乘非佛說之類的爭辯，作者亦有論述。

第七章 中國佛教史上的道安

從來研究中國佛教史的人，無不注意道安，這是因為中國佛教傳入到了道安時代然後纔脫離依附中國神仙道術和玄學中的觀念，而走上獨立發展的途徑。本書作者以道安為中國佛教通史第一卷的結束，實有深意。他把道安的活動分為三期，即修學流蕩時代、襄陽時代、和長安時代，對道安的製定寺院清規、般若本義研究、編纂衆經目錄等功業敘述甚詳，最後並剖析道安熱心彌勒淨土信仰的心理。不過，美中不足的是，在這樣全面的論述道安的專題中，卻沒有提及道安的「五失三不易」的譯經見解，則似是一個遺漏。

以上我們簡單介紹了本書的內容。另外本書還有一個特色，就是附在卷末的註釋相當豐富，把本書的參考資料一一引出，共達九一頁之多，可見本書取材的廣博，同時對初學入門的人，也是一個方便。

霍韜晦

Injustice to Tou O (Tou O Yuan): A Study and Translation. By Chung-wen Shih.
(Cambridge University Press, 1972. XV+390pp., 2 Illustrations, Appendices,
Glossary, Selected Bibliography. US\$14.95.)

關漢卿的雜劇竇娥冤，英文全譯本共有三種：

1. *Snow in Mid-summer*, collected in *Selected Plays of Kuan Han-ch'ing*, translated by Hsien-yi Yang and Gladys Yang (楊憲益夫婦) • Peking: Foreign Language Press, 1958.
2. *The Injustice Done to Tou Ngo*, collected in *Six Yuan Plays*, translated by Liu Jung-en. Penguin Books, 1972.
3. *Injustice to Tou O*, 即本文討論的一種，作者 Chung-Wen Shih (鍾文) 是 George Washington 大學中文教授。